

# Bärndütsch im Nieseschatte

## Redewendegi

Äs git im Bärndütsche ganz ä Huuffe Usdrück oder äbe Redewendigi, wo me nid ifach i ds Schriftdütsche cha übersetze. Dir findet hie unne dranne Redewendegi, un i ha probiert, di i üsi Schriftschprach z übersetze. I wiiss, äs het dert settig Redewendegi drby, wo chuum meh brucht wärde, aber äs düechti mi schad, we di sötte verschwinde

### **Bärndütsch**

ä ä

ä böse Schwinger

ä Chehr lang

ä Chehr mache

ä chiibe Kumedi

a Chindsschtatt cho

ä Chlupf übercho

ä Chrankhiit ufläse

ä chrume Schurz ha

ä churzi Zündschnuer

a di grossi Glogge heeche

a ds Bii bisle

ä dumme Siech

ä dumme Tschoder

ä dummi Schnure ha

ä Flatz a Grind

### **Schriftdütsch**

keinesfalls

ein sehr guter Schwinger; genau gleich gilt das auch für „ä böse Schifahrer“

eine gewisse Zeit

einen Spaziergang machen

unmögliche Angelegenheit

im Alter werden wie ein Kind (wegen Demenz)

erschrecken

sich mit einer Krankheit anstecken

schwanger sein

keine Geduld haben, sofort explodieren

überall bekanntmachen

jemanden anschuldigen

grobes Schimpfwort für einen Mann

Schimpfwort für eine weibliche Person

reklamieren

Ohrfeige

### **Bärndütsch**

ä *Flick abha*  
ä *gäbige Cheib*  
ä *ganzi Zylete*  
ä *Gattig mache*  
ä *geije Rank*  
ä *gfehlte Pursch*  
ä *glungnige Pursch*  
ä *Goon druffe ha*  
ä *Grind mache wi sibe Tag*  
*Rägewätter*  
ä *grossi Röhre ha*  
ä *gschlagni Schtund*  
ä *guete Zyme ha*  
ä *gueti Falle mache*  
ä *lengi Liitig ha*  
ä *Palaari ha*  
ä *schlächte Cheib, wo ne d*  
*Huut arüehrt*  
ä *Schnyder i Himel lüpfe*  
ä *Schprung ir Schüssle ha*  
ä *Schtii i Garte schiesse*  
ä *Schtriich uus*  
ä *Schtüber ha*  
ä *Schueh voll usezieh*  
*a tiilnen Orte*  
ä *uchumlige Pursch*  
ä *ugattlige Pursch*  
ä *wältschi Predig*

### **Schriftdütsch**

nicht ganz normal sein  
liebenswürdiger Kerl  
eine ganze Menge  
einen guten Eindruck machen  
eine giftige Kurve  
ein missratener Kerl  
ein komischer Kerl  
sehr hohes Tempo  
sehr griesgrämig sein  
prahlen, das grosse Wort führen  
eine volle Stunde  
mehrere Erfolge hintereinander haben  
einen guten Eindruck hinterlassen  
etwas nicht begreifen  
betrunken sein  
ein miserabler Kerl  
zwei sagen gleichzeitig das Gleiche  
völlig bekloppt sein  
jemandem etwas Gutes tun  
einen Ausflug machen  
leicht betrunken sein  
Pech haben  
an verschiedenen Orten  
einer, mit dem man lieber nichts zu tun hat  
einer, mit dem man lieber nichts zu tun hat  
eine Schimpftirade

### **Bärndütsch**

ä Wältsfisch  
ä Zytlang  
ab wi ds Bysiwätter  
Abchabis übercho  
Achtig gee  
älieb mache  
alls Cheere u Treie het nüt  
gnützt  
alls la kije wi d Hüehner dr  
Dräck  
alt usgseh  
älwäg de scho  
am Chare zieh  
am Füdle vor Wält  
am glyche Troom zieh  
am Hag anne sy  
am ringschte  
am Schärme ha  
am Siili achilaa  
äm Tüfel abem Chare kyt  
am Tüfel äs Ohr ab lüge  
än Egge abha  
andersch alege  
anne sy  
är chas mache  
är chunnt em nid  
är isch ä iigete  
är isch ke ungrade

### **Schriftdütsch**

ein sehr grosser Fisch  
eine Weile  
schnellstens davonrennen  
Absage bekommen  
aufpassen  
liebkosen  
es hat alles nichts genützt  
alles liegenlassen  
neben den Schuhen stehen  
ganz sicher  
mithelfen etwas in Bewegung zu bringen  
sehr, sehr abgelegen  
in die gleiche Richtung ziehen,  
zusammenarbeiten  
nicht mehr weiterkommen  
am leichtesten  
seine Schäfchen am Trockenen haben  
jemanden zum Narren halten  
schlimmer Kerl  
sehr, sehr dreist lügen  
nicht ganz normal sein  
sich umziehen  
nicht mehr weiter wissen  
er steht finanziell gut da  
er kann das Problem nicht lösen  
ungewöhnlicher Kerl  
er ist kein schlechter Kerl

### **Bärndütsch**

*är isch nid ä Untane*  
*är isch nid briite*  
*är isch scho lang im Jericho-Pintli*  
*är ma nid gfahre*  
*armi Hutte*  
*arm wie ne Chilchemuus*  
*ärschtig luuffe*  
*äs birebitzeli*  
*äs Brösi het gfehlt*  
*äs Byfi Schnee*  
*äs cheibe Züg*  
*äs Chrottehaar im Sack ha*  
*äs Gheije mache*  
*äs Gleech tue*  
*äs Gnusch im Fadechörbli*  
*äs Gschpüri ha*  
*äs gschyds Huus*  
*äs härzigs Chröttli*  
*äs heglet mi*  
*äs het mer dr Ermel innigno*  
*äs het mi tischet*  
*äs het sech nid ergeh*  
*äs hiimelet mier*  
*äs hübsches Chröttli*  
*äs hunget*  
*äs Huus wytersch*  
*äs isch ä Fure gange*

### **Schriftdütsch**

er ist ein netter Kerl  
er ist nicht wohlauf  
er ist schon lange verstorben  
er ist dem Problem nicht gewachsen  
bedauernswerte Frau  
sehr arm  
zügig marschieren  
ganz wenig  
es hat sehr wenig gefehlt  
ganz wenig Schnee  
eine schwierige Sache  
sehr viel Glück haben  
viel Aufhebens machen  
Entgegenkommen zeigen  
Wirrwarr, Chaos  
sich einfühlen können  
gescheite Person  
ein hübsches Mädchen  
es ärgert mich  
es hat mich gepackt, ich bin interessiert  
ich bin gestürzt  
es hat nicht gepasst  
das erinnert mich an zuhause  
ein hübsches Mädchen  
das ist rentabel, grosser Ertrag  
weitergehen  
es ist sehr viel gelaufen (bei einem Fest, aber auch bei der Arbeit)

### **Bärndütsch**

*äs isch zfürchte*  
*äs lengs Elend*  
*äs lengs Grageel*  
*äs mahnet mi*  
*äs manglet a nüd*  
*äs Nücki neh*  
*äs Schützi*  
*äs uchrischtlechs Gjufel*  
*äs ungrads Mal*  
*äs wylet sech*  
*äs Zytli*  
*baff sy*  
*bari Lure*  
*Bärndütsch rede*  
*bhüet ech Gott vor em*  
*Hühendervogel*  
*bi Hut u Haar*  
*bi iim Gottshaar*  
*bimene Haar*  
*blas mer i d Schueh*  
*blas mer i ds Füdle*  
*blöd gange*  
*blöd gugge*  
*bös ha*  
*bös zsäge*  
*Chäppidruck ha*  
*chasch deeche*  
*chindlech tue*  
*chnüttel sy*

### **Schriftdütsch**

es ist anzunehmen  
ein baumlangere Kerl  
ein grosser, ungelinker Kerl  
es erinnert mich  
es fehlt an nichts  
ein kleines Schläfchen machen  
eine Weile  
sich fürchterlich beeilen müssen  
nicht sehr häufig  
das passiert von Zeit zu Zeit  
eine Zeitlang  
völlig perplex sein  
bares Geld  
deutsch und deutlich reden  
nehmt euch in acht  
völlig  
beinahe  
beinahe  
ich will nichts von dir wissen  
ich will nichts von dir wissen  
dumm gelaufen  
sehr erstaunt sein  
sehr streng arbeiten  
schwierig zu sagen  
betrunken sein  
keinesfalls  
sich naiv aufführen  
völlig erschöpft sein

### **Bärndütsch**

*chönne wärche*  
*chrugelrunde*  
*Chrut u Chabis dürenand*  
*Chübeli um*  
*chumlig cho*  
*churz abunde*  
*churze Ate*  
*d Chappe schrote*  
*d Chilche blybt im Dorf*  
*d Chue mache*  
*d Chuttli putze*  
*d Fäcki schtutze*  
*d Finger ab dr Röschti*  
*d Finke chlopfe*  
*d Flöh ghöre hueschte*  
*d Hend zum Sack usneh*  
*d Hosi chehre*  
*d Hosi verschprengge*  
*d Leviti läse*  
*d Schtorzi gchehrt*  
*d Schtorzi obsig gchehrt*  
*d Schtube isch nid gwünscht*  
*d Söibluemi vo unne uechi  
blase*  
*d Tüübi la verruuchne*  
*d Weli ha*  
*dä cha meh weder Brot ässe*  
*dä frisst ine schlächti Hut yni*

### **Schriftdütsch**

fleissig sein  
übergewichtig  
alles durcheinander  
jetzt ist es aus  
das hat gepasst  
wortkarg  
sofort ausser Atem kommen  
abkanzeln, zurechtweisen  
es ist richtig herausgekommen  
Blödes anstellen  
zurechtweisen  
zurechtweisen  
Finger weg  
die Flucht ergreifen  
etwas hören, das überhaupt noch nicht  
gesichert ist  
sich an die Arbeit machen  
auf die Toilette gehen  
übergewichtig  
jemanden ausschimpfen  
gestürzt sein  
gestorben sein (grober Ausdruck)  
es gibt unerwünschte Zuhörer  
gestorben sein, im Grab liegen  
warten, bis der Wutanfall vorbei ist  
die Wahl haben  
der hat übersinnliche Fähigkeiten  
er ist sehr mager

### **Bärndütsch**

*dä giit mier uf ds Gäder*  
*dä git s de gschwulle*  
*dä het kes Zahndweh meh*  
*dä het ds Wärche o nid grad erfunde*  
*dä isch i churze Hosi gsy*  
*da luegi Chüpfer u Gmiind*  
*da muesch de d Schueh bunde ha*  
*dä muess d Hore no abschtosse*  
*dä muess uf Münsige*  
*da schtiisch de wi dr Esel am Bärg*  
*da schüttlet mi Chopf dr Grind*  
*dä söll mier de nid öppe vor d Schmitte cho*  
*da wachst de üse Wiize*  
*das bringt öppis*  
*das chönnt ja hiiter wärde*  
*das chunnt mer e chli schtötzlige*  
*das chunnt usere andere Chuchi*  
*das giit de über ds Bohnelied*  
*das giit mier nid vor Hand*  
*das giit mier wider ä Schtrich*  
*das giit mier wider d Hand*  
*das giit uf ke Chuehut*

### **Schriftdütsch**

der Kerl ärgert mich  
der lässt es sich wohlergehen  
er ist gestorben  
fauler Kerl  
der hat sich blamiert, hat überhaupt nicht überzeugt  
das geht mich nichts an  
da musst du dich sehr anstrengen  
Jungspund, hat noch viel zu lernen  
der gehört in die Irrenanstalt  
du weisst überhaupt nicht mehr weiter  
das verstehe ich überhaupt nicht  
den werde ich in den Senkel stellen, wenn ich die Gelegenheit habe  
das ist zu unserem Vorteil  
das nützt  
das könnte bitterer Ernst werden  
das kommt mir zu plötzlich  
das kommt aus einer andern Quelle  
das passt mir überhaupt nicht  
das geht mir nicht leicht bei der Arbeit  
das passt mir überhaupt nicht  
ich komme nicht zurecht  
das sprengt den Rahmen

### **Bärndütsch**

*das gschpasset nid*  
*das het ä churze Chut gee*  
*das het mier*  
*hinderigschtrehlt*  
  
*das isch de ne Pflushti*  
  
*das isch de no ds*  
*Wenigschte*  
*das isch dr Chatz Büüssi*  
*gsiit*  
*das isch für d Füchs*  
*das isch gloffe*  
*das isch dr Chatz Büssi gsiit*  
*das isch Hans was Heiri*  
*das isch im Hick*  
*das isch mier Ärischt*  
*das isch mier schnorz*  
*das isch mier ygfahre*  
*das isch überort*  
*das isch zum Drvoseckle*  
*das isch zum Haaröl siike*  
*das lächeret mi*  
*das triit nüt ab*  
*das zuunet*  
*dem hanis ufzoge*  
*dem isch dr Chamme*  
*gwachse*  
*descht minder*  
*di ganzi Wält ä Rügge neh*  
*di Lenge vüreneh*

### **Schriftdütsch**

das erlaubt keinen Fehler  
das war schnell erledigt  
das hat mich unheimlich beeindruckt  
das ist ein Nichtsnutz, auch: das ist ein dicklicher Kerl  
das ist noch das Wenigste  
da gibt es überhaupt keinen Unterschied  
das ist überhaupt nichts wert  
das ist nicht mehr zu ändern  
das spielt überhaupt keine Rolle  
das spielt überhaupt keine Rolle  
das passt, das ist gut herausgekommen  
ich meine es ernst  
das ist mir völlig egal  
das hat mich beeindruckt  
das ist erledigt  
das ist zum Davonlaufen  
das ist zum Haare ausreissen  
das belustigt mich  
das bringt nichts  
das bringt Ertrag  
der Kerl muss aufpassen  
stolz werden  
desto weniger  
beim Schwingen auf dem Rücken liegen  
sich sputen



### **Bärndütsch**

*di lengschi Zyt*  
*dr Ärischt bruche*  
*dr bescht Gsichtszug im Hals*  
*ha*  
*dr Blind neh*  
*dr Buch lampet über d Hosi*  
*usi*  
*dr Chessel isch gflickt*  
*dr eender isch dr glehiger*  
*dr Esel am Schwanz*  
*ufzüüme*  
*dr Ewig übercho*  
*dr Fade verliere*  
*dr färndrig Schnee*  
*dr füdleblutt Wahnsinn*  
*dr Grind ufha wie ne Hund*  
*im Rogge*  
*dr Hegel ynillaa*  
*dr Lade achela*  
*dr liebleng Tag*  
*dr Löl im Umzug sy*  
*dr Löl mache*  
*dr Mähre zum Uug luege*  
*dr Mischt isch gcharret*  
*dr Mischt isch gfüehrt*  
*dr Rank finde*  
*dr Rügge schnütze*  
*dr Schitschtock chalberet*  
*dr Tisch isch dargliit*  
*dr vorder Tag*

### **Schriftdütsch**

zeitlich sehr lange  
Ernst machen  
zuviel (Alkohol) trinken  
sich davonmachen  
übergewichtig  
die Sache ist erledigt  
wer zuerst kommt, der mahlt zuerst  
etwas von der falschen Seite beginnen  
nicht aufhören können  
nicht mehr weiter wissen  
Schnee von gestern  
der totale Wahnsinn  
den Kopf sehr (zu) hoch tragen  
sehr viel verlangen  
sich weiteren Gesprächen verschliessen  
den ganzen Tag über  
der Dumme sein  
übermütig sein  
für Ordnung sorgen  
es ist vorüber  
es ist vorüber  
zurechtkommen  
stuhlen  
sehr viel Glück haben  
der Tisch ist gedeckt  
vorgestern

### **Bärndütsch**

*dr wältsch Höiet*  
*dr Wyl ha*  
*Dräck am Schtäcke ha*  
*drann ume chnüble*  
*drann ume gnägge*  
*drann ume schrüble*  
*dranne sy*  
*drinne sy wie ne Hund i de Flöh*  
*drüber äwägg sy*  
*druf mit der Läderfiele*  
*druf zdorf ga*  
*drus u denne*  
*drvo wie nes gschtürnigs Biji*  
*dry Fingere vor Tag*  
*dry wie ne Muni in e Chriishuufe*  
*ds Bett hüete*  
*ds Bschteck abgee ha*  
*ds Chalb mache*  
*ds Füdle lüpfe*  
*ds Gras ghöre wachse*  
*ds Güegi het ne gschoche*  
*ds Gurrli fiegge*  
*ds Hälmlü dör ds Muul zieh*  
*ds Höi nid uf dr glyche Bühni ha*  
*ds Mösch putze*  
*ds Öl verschütte*

### **Schriftdütsch**

Traubenlese im Welschland  
Zeit haben  
fehlbare Taten begangen haben  
an etwas herumwerkeln  
an etwas herumschnitzeln  
an etwas herumwerkeln  
etwas bearbeiten, nicht locker lassen  
übel dran sein  
etwas verarbeitet haben  
richtig loslegen  
darauf los gehen  
auf und davon, nicht mehr involviert  
davonrennen  
sehr früh am Morgen  
loslegen wie die Feuerwehr  
krank sein, im Bett bleiben müssen  
gestorben sein  
blödeln  
vorwärtsmachen  
mehr als andere Leute wissen  
er konnte der Versuchung nicht widerstehen  
jemanden zurechtweisen  
jemanden glustig machen  
nicht miteinander einverstanden sein  
ausschimpfen  
etwas kommt nicht gut heraus

### **Bärndütsch**

*ds Päch gee*  
*ds Tuppee ha*  
*ds Übergwicht übercho*  
*du chasch mier chrützwys*  
*dumm wie Bohnestrou*  
*dünn gseijt*  
*dür u dür*  
*dütsch u dütlech öppis säge*  
*eh nume dass öppis gsiit*  
*isch*  
*eh wedr nid im Wirtshuus*  
*hocke*  
*eh z Millione*  
*ercheltete*  
*ersch grad*  
*ersch grad gsy*  
*ewig gröjig sy*  
*färndrige Schnee*  
*Färschegäld gee*  
*Faxi machen*  
*fertig Schnetz*  
*Fiduz ha*  
*Figge u Müli ha*  
*fiisse wie ne Dachs*  
*fremde Fötzel*  
*füfi la grad sy*  
*fündig wärde*  
*für ä Löl ha*

### **Schriftdütsch**

Reissaus nehmen  
die Frechheit haben  
das Gleichgewicht verlieren  
ich will nichts von dir wissen  
strohdumm  
selten  
durch und durch  
etwas klarstellen  
eigentlich habe ich nichts zu sagen  
viel (zuviel) im Wirtshaus hocken  
ei der tausend  
erkältet, aber „ercheltete“ heisst eigentlich ein Erkälteter sein  
vor kurzem  
vor kurzem passiert  
etwas sehr bedauern  
Schnee von gestern  
sich davonmachen  
Dummheiten machen  
Schluss damit  
auf etwas Lust haben  
alle Möglichkeiten haben  
übergewichtig  
Fremdling (Schimpfwort)  
grosszügig sein  
finden  
jemanden zum Narren halten

### **Bärndütsch**

*fürnem tue*  
*furt mit Schade u Nutze*  
*zueche*  
*fyn tue*  
*fyschter wi inere Chueh*  
*ga de Ggaggere rüefe*  
*ga lige*  
*Gabrioli mache*  
*gchäppelet sy*  
*ghaneti Eier*  
*ghirtet sy*  
*ging umi*  
*glehig wedele*  
*glesigi Üügeni ha*  
*glubt dr Gugger*  
*glyche wie abgschnitte*  
*grenne wie ne Schlosshund*  
*Grinds über Füdle drvo*  
*gschnyglet u gschnaglet*  
*gsotte u brate binenand*  
*guet binenand*  
*guet situiert*  
*haslegi Umschleg*  
*he nu*  
*he so nu so de*  
*Hebi ha*  
*Heimatland yni*  
*hiit de d Hüet*  
*hinderänand cho*

### **Schriftdütsch**

hochnäsig sein  
aufräumen, nutzloses Zeug entsorgen  
sich einschmeicheln  
stockfinster  
erbrechen  
abliegen, auch schlafen gehen  
komische Bewegungen machen  
betrunken sein  
befruchtete Eier  
verpflegt sein  
immer wieder  
schnell erledigen  
betrunken sein  
glaubt der kuchuck  
sehr stark gleichen (Personen)  
sehr stark weinen  
Hals über Kopf davonrennen  
fein herausgeputzt  
dauernd beieinander  
übergewichtig  
vermögend  
Bestrafung mit einer Haselrute  
also dann  
dann halt  
Halt haben  
harmloser Fluch  
passt gut auf  
beginnen zu streiten

### **Bärndütsch**

*hinderi u vorderi  
Gengertalpleni*

*hinderzig luege*

*höch ha*

*Holz vorem Huus*

*hops gah*

*Hosi blätze*

*huuffe Schnee*

*hü nume*

*i bi Sinns gsy*

*i Chehr cho*

*i chas richte*

*i de Furfüesse umeluuffe*

*i ds Huli gah*

*i ds Jäs cho*

*i ds Mees möge*

*i ds Schyleetäschli grenne*

*i Egge schtelle*

*i enge Hosi sy*

*i frisse ä Bese samt dr  
Putzfrou*

*i iim Zysse*

*i la mier nid a ds Bii bisle*

*i lenge Gluube cho*

*i mas nid*

*i mas nid lide*

*i mas nid verputze*

### **Schriftdütsch**

Hinter- und Vorderbeine

schlafen

betrunken sein

grosser Busen

draufgehen

Hosen flicken (Aufnähen eines Stücks  
Tuch)

viel Schnee

nur los

ich habe gemeint

etwas erledigen können

das passt mir

in den Socken herumgehen

zu Bett gehen

sich aufregen, ausser sich sein

das passt

jemandem seine Sorgen erzählen

jemanden ausschliessen oder  
zurücksetzen

knapp dran sein

ich bin todsicher

ohne Unterbruch

ich lasse mir nichts gefallen

sehr lange auf etwas warten

beim Essen: das ist mir zuviel, beim  
Arbeiten: das ist mir zu schwer

ich kann es nicht ertragen

ich kann es nicht leiden

### **Bärndütsch**

*i nes faltsches Liecht cho*  
*i Senkel shtelle*  
*i Wiize hagle*  
*ihrere paar*  
*im Chutt sy*  
*im düruber*  
*im glyche Schpittel chrank*  
*im Griis sy*  
*im Hinderlig sy*  
*im Schtrumpf sy*  
*im Schwick fertig sy*  
*im Verbygah*  
*im Vergääs*  
*im Verschliikte*  
*ir Chrott sy*  
*ir Letschi*  
*ir Ornig*  
*Jesses Gott*  
*jitz isch dr Zapfen ab*  
*jitz isch gnue Höi dunne*  
*jitz isch Matthäi am letschte*  
*jitz lengts*  
*ke Ahnig vom dusse Wärche*  
*ha*  
*ke Gattig mache*  
*ke Gattig gee*  
*ke Mux machen*  
*ke Schtich*  
*ke Schutz Pulver wärt*

### **Schriftdütsch**

verdächtig werden  
zurechtweisen  
Pech haben  
einige  
richtig in Form sein  
im Allgemeinen  
am Gleichen leiden  
auf dem richtigen Weg sein  
im Rückstand sein  
sich gut fühlen  
im Handumdrehen fertig sein  
im Vorbeigehen  
aus Unachtsamkeit oder Vergesslichkeit  
im Geheimen  
in der Klemme sein  
in letzter Zeit  
geht in Ordnung  
um Himmels Willen  
jetzt reicht  
jetzt reicht  
jetzt ist fast alles aus  
jetzt ist genug, jetzt reicht es  
überhaupt keine Ahnung haben  
nicht schön oder passend gekleidet sein  
unanständig sein  
nicht einen Laut von sich geben  
keine Chance  
überhaupt nichts wert

### **Bärndütsch**

*ke Wank mache*  
*kes Mersi*  
*klar wie ne Wurschtsuppe*  
*Kotz u Koriander*  
*Kreeti u Pleeti*  
*kumod cho*  
*la flädere*  
*lahmi Ente*  
*Lämpe ha*  
*lätz gfäderet sy*  
*leers Schtrou trösche*  
*leng Finger ha*  
*Letzi zale*  
*linggs la lige*  
*Löcher i Buuch frage*  
*lötigs Wasser triiche*  
*Lym am Füdle ha*  
*meh weder nid*  
*Mehl am Ermel ha*  
*mier hii d Ohre glütet*  
*Milch pantsche*  
*minderi Person*  
*minderi War*  
*mit dr Giisle chlöpfe*  
*mit ere Wurscht ä Hamme*  
*acheschlah*  
*mit öpperem ä Metti ha*

### **Schriftdütsch**

bewegungslos  
kein Dankeschön  
sonnenklar  
absolutes Chaos  
sehr viele Leute  
passen  
sich nicht darum kümmern  
ohne Energie  
mit Schwierigkeiten zu tun haben  
völlig querstehen  
etwas völlig Unwirksames tun,  
nichtssagend diskutieren  
stehlen  
Freunde am Polterabend einladen  
beiseite schieben  
(zu) viele Fragen stellen  
reines Wasser trinken  
(zu) lange sitzen bleiben  
zuviel, eher  
nicht gerade der Gescheiteste sein  
ich habe geahnt  
verbotenerweise Wasser in die Milch  
schütten  
minderwertige Person  
schlechte Ware  
jemanden antreiben  
mit wenig Einsatz viel erreichen  
mit jemandem ein grösseres Problem  
haben

### **Bärndütsch**

*mit Schyn*

*myr Läbtig lang*

*mytüri hets glengt*

*näb dä Schueh sctah*

*nam Ässe*

*nam Singe cho*

*nem gee*

*nid äso gengig*

*nid ganz bache*

*nid lugg la*

*nid schützig*

*niene hiicho*

*niene lenge*

*nimm miner Uuge u gugg*

*no iinisch*

*no nid troche hinder den  
Ohre*

*no so gärn*

*nume nid gschprengt*

*Nummero 100*

*nüt ar Houe la chläbe*

*nüt uf dr Syte ha*

*Obacht gee*

*Öl am Huet ha*

*öpper gschtalle*

*öpper uf ä Sabel lade*

*öpper ufzieh*

### **Schriftdütsch**

scheinbar

mein ganzes Leben lang

zur allgemeinen Verwunderung hat es  
gereicht

auf dem Holzweg sein

nach dem Essen

zuspät kommen, die Sache ist  
entschieden

sich sehr anstrengen

schwerfällig gehen

nicht ganz normal sein

nicht locker lassen

ungern mitmachen

es zu nichts bringen

es reicht nirgends

ich sehe das anders

noch einmal

noch nicht erwachsen, nicht reif genug

sehr gerne

nichts übereilen

Klo

sich zur Wehr setzen

keine Ersparnisse vorhanden

aufpassen

betrunken sein

jemanden zurechtweisen

jemanden necken

jemanden necken



### **Bärndütsch**

*öpper versuumme*  
*öpperem a Chare fahre*  
*öpperem d Hüehnder ytue*  
*öpperem ds Wasser abgrabe*  
*öpperem öppis adreije*  
*öpperen ane Arvel neh*  
*öpperen trappe*  
*öppis aariise*  
*öppis dür d Latte la gah*  
*öppis i lätze Hals übercho*  
*öppis i Suntigshals übercho*  
*öppis im Gürbi ha*  
*öppis in egi ha*  
*öppis la gee*  
*öppis über ds Chnöi bräche*  
*öppis überort ha*  
*öppis uf äm Schlitte ha*  
*öppis uf dr Latte ha*  
*öppis ufläse*  
*öppis underhends ha*  
*ordeli tue*  
*Poschtornig dürigee*  
*potz Heiterefahne*  
*putzt u gschtrehlt sy*  
*reetig wärde*  
*roti Ohre ha*  
*rübis u schtübis*

### **Schriftdütsch**

jemanden mit Gesprächen hinhalten  
jemanden zurechtweisen  
jemanden zurechtweisen  
jemanden benachteiligen  
jemandem gegen seinen Willen etwas verkaufen  
jemanden umarmen  
jemanden beleidigen oder verletzen  
etwas aufgleisen, vorbereiten  
etwas vergessen  
unangenehm berührt sein  
etwas in den falschen Hals bekommen  
etwas vorhaben  
etwas vorhaben  
etwas kredenzen  
etwas mit wenig Überlegung erledigen  
etwas erledigt haben  
gut vorbereitet sein  
etwas überhaupt nicht mögen  
etwas vom Boden aufheben, auch sich mit einer Krankheit anstecken  
etwas geplant haben, etwas bearbeiten  
sich anständig aufführen  
seine Meinung laut und deutlich sagen  
potz tausend  
fein raus sein  
beschliessen (nach Beratung)  
verlegen sein  
total alles

### **Bärndütsch**

*rund Absatz ha*  
*runde wie ne Chegelschrugle*  
*rütsch mer doch dr Puggel*  
*ab*  
*säge, wo Gott hocket*  
*Salbi amache*  
*schier u ggar schtendlegse*  
*yschlafe*  
*Schleg übercho*  
*schmali Choscht*  
*schreeg aluege*  
*schpitz grichtet*  
*Schriis ha*  
*Schtii u Bii gfreore*  
*schtiiiche wie Pescht*  
*schttober dryluege*  
*schtrube im Fääl*  
*schtuure Bock*  
*Schutt i ds Füdle*  
*Schwein gha*  
*schwitze wie ne Ankebättler*  
*Schyssdräck u Peterlig*  
*schyssidig ergaa*  
*sech dr lätz Finger verbinde*  
*sech drahiimache*  
*sech drfürha*  
*sech ergee*  
*sech guet metzge*  
*sech mache*

### **Schriftdütsch**

betrunken sein  
übergewichtig  
ich will nichts mehr von dir wissen  
Klartext reden  
sich sehr bemühen  
fast stehend einschlafen  
verprügelt werden  
karge Kost  
misstrauisch, auch strafend ansehen  
es erlaubt überhaupt nichts mehr  
begehrt sein beim anderen Geschlecht  
alles steif gefroren  
fürchterlich stinken  
völlig verständnislos sein  
sehr ungepflegt  
halsstarriger Kerl  
Tritt in den Hintern  
Glück gehabt  
sehr stark schwitzen  
absoluter Unsinn  
sehr schlecht ergehen  
sich falsch verhalten  
in Angriff nehmen  
sich erlauben  
sich dreinschicken, aufgeben  
sich sehr gut halten  
sich gut entwickeln

### **Bärndütsch**

*sech müesse underzieh*  
*sech na dr Dechi schtrecke*  
*sech nid verrode*  
*sech schlüssig wärde*  
*sech verzelle*  
*seje het d Hosi anne*  
*seje het ne underem Tuume*  
*sitze wi uf Gufi u Nadli*  
*so sygs wis well*  
*Söihäfeli, Söitecheli*  
*suberi Luft*  
*Süessholz raschple*  
*truurige Chiib*  
*tue wie ne Wiggle*  
*Turbe schtäche*  
*u de*  
*über d Schnuer houe*  
*über d Schtangi schla*  
*uber ds Nescht abschrysse*  
*übere Churze neh*  
*übere Jordan*  
*übereggs sy*  
*überus jäte*  
*uf ä Ranze gheije*  
*uf äm faltsche Trom sy*  
*uf d Niss übercho*

### **Schriftdütsch**

sich widerwillig einordnen, nachgeben  
sich mit den Vorgaben begnügen,  
bescheiden sein  
sich nicht bewegen, kein  
Entgegenkommen zeigen  
sich entscheiden  
Fehler machen beim Zählen  
die Frau befiehlt  
die Frau befiehlt  
ungeduldig auf etwas warten  
fünfe grad sein lassen  
die eine Hand wäscht die andere  
ungestört sein  
anbändeln, flirten  
schlechter Kerl  
sich sehr aufregen  
Torf abstechen  
was ist los  
etwas Unerlaubtes tun  
gegen die Regeln verstossen  
betrügen, übervorteilen  
schnell erledigen  
ans andere Flussufer  
Streit haben  
über einen Hang hinausstürzen  
stürzen (grober Ausdruck)  
auf dem Holzweg sein  
besiegt werden, Schläge einstecken  
müssen

### **Bärndütsch**

*uf d Schnitz übercho*  
*uf d Schnure übercho*  
*uf d Wält cho*  
*uf de Fälge sy*  
*uf der Gnepfi sy*  
*uf der Pygge ha*  
*uf dr Schtell*  
*uf ds Tapeet cho*  
*uf em faltsche Troom sy*  
*uf enand ztorf ga*  
*uf irgend ä Giisart*  
*uf öpper ztorf ga*  
*uf öppis schpanyfle*  
*uf rücke ha*  
*uf se mit Grien*  
*uf u drvo*  
*ufpasse wie ne Häftlimacher*  
*ugschlachte Härd*  
*um all Egge um verwandt*  
*um kes Haar besser*  
*um mit Schtucki*  
*umewäg sy*  
*under dr Hube sy*  
*underem Zuun düri grase*  
*urichtig sy*  
*ungschpitzt i Bode schla*  
*usem Lätsch schlüüffe*

### **Schriftdütsch**

besiegt werden  
verprügelt werden  
auf den Boden der Wirklichkeit geholt werden, geboren werden  
erschöpft sein  
auf des Messers Schneide sein  
jemanden oder etwas nicht mögen  
sofort  
Thema wird verhandelt  
auf dem Irrweg sein  
aufeinander losgehen, auch aufeinander zugehen  
auf irgend eine komische Art  
auf jemanden zugehen  
auf etwas warten, auf etwas passen  
sich beeilen  
auf andere losgehen  
auf und davon  
sehr genau aufpassen  
schlechte Erde  
weitläufig verwandt  
überhaupt nicht besser  
jemanden zu Fall bringen  
anwesend sein  
verheiratet sein  
über das Erlaubte hinausgehen  
zerstritten sein  
jemanden verprügeln  
sich davonmachen, entwischen

### **Bärndütsch**

*uswäg müesse*  
*Uuge wie Pfluegsreder*  
*verbundhägget sy*  
*verchehrt schtatt lätz*  
*verdreihter weder ä Hutte*  
*Giishore*  
*vo de Biri i d Schnitz luege*  
*vo Land stoosse*  
*vo nüt chunnt nüt*  
*vo Sinn sy*  
*was gisch was hesch*  
*drvoseckle*  
*vüür u vüür*  
*was hesch agschellt*  
*was hesch chönne*  
*was hinder isch, isch gmeijt*  
*wässeregi Uuge*  
*weder gyx no gax verschtah*  
*wem bisch?*  
*wider uf äm Troom sy*  
*wie dä wettisch ä Sack voll*  
*Flöh hüete*  
*wie dr lötig Tüüfel*  
*wie ne umkehrte Hentsche*  
*wiiss dr Schinter wo*  
*wüescht säge*  
*wüescht tue*  
*wysse wie nes Lyntuech*

### **Schriftdütsch**

aus dem Weg räumen  
weit aufgerissene Augen  
verbunden sein  
völlig verkehrt  
komplett verdrehter Kerl  
schielen  
Abschied nehmen  
ohne Einsatz gibt es keinen Erfolg  
bewusstlos sein  
davonrennen  
nach und nach  
was hast du Dummes getan  
was hast du Dummes gemacht  
was zurückliegt, lässt sich nicht mehr ändern  
Tränen in den Augen  
überhaupt nichts verstehen  
wie heisst du? (eigentlich wem gehörs du?)  
zum ursprünglichen Thema zurückkommen  
keine Chance, etwas oder jemanden zu behüten  
wie ein Satan  
die Person hat sich anders besonnen  
keine Ahnung wo ein Gegenstand ist  
schimpfen  
toben  
sehr bleich

### **Bärndütsch**

*ynylige bim Ässe*  
*z Bärg ga*  
*z Bode cho*  
*z Bode ryte*  
*z Bode schtelle*  
*z grächtem verruckt wärde*  
*z Halbzyt nid da*  
*z Hudel u z Fätze kabutt*  
*z Lych biete*  
*z Lych ga*  
*z Miet sy*  
*z Mitternacht umenand*  
*z Sädel gah*  
*z tromsig drinne sy*  
*zahme u wilde Härd*  
*zäme rede*  
*zej wi Hendscheläder*  
*zejje wie ne Bautsch*  
*zleerem cho*  
*zleng Jahr dinge*  
*zliid wärche*  
*zschlag cho*  
*ztüe ha wi Mischthans am Hochzyt*  
*zu dä Würzi schütte*  
*zum Chehrumtürli cho*  
*zur Huut usfahre*

### **Schriftdütsch**

sehr viel essen  
auf die Alp gehen  
zu Ende kommen  
zu Boden reiten, zerstören  
richtig stellen  
richtig zornig werden  
meistens nicht anwesend  
total zerstört  
durch Boten oder Botin zu einer Beerdigung einladen  
an eine Beerdigung gehen  
wohnen in einer Mietwohnung  
etwa um Mitternacht  
schlafen gehen  
völlig von der Rolle sein, völlig verkehrt handeln  
bearbeitete und noch nie bearbeitete Erde  
sich verständigen  
sehr hart zum Kauen  
zäh wie Leder  
mit leeren Händen kommen  
heiraten  
jemandem schaden  
zurechtkommen, bewältigen  
sehr viel zu tun haben  
trinken (auch zuviel Alkohol trinken)  
auf den richtigen Weg zurückkommen  
ausser sich sein

### **Bärndütsch**

*zwider sy*

*zwüschenachi gheie*

### **Schriftdütsch**

ungern etwas tun

zwischen Stuhl und Bänke fallen

## **Kurligi Redewendigi**

I ha hie äs paar Byschpiil ufgschribe, wo mi scho ne Bitz glungnig tüeche. Äs giit da zum Byschpiil um ds Wörtli schön. We mier säge, är isch schön alt, de überchunnt das ganz en anderi Bedütig, nämlech sehr. Schön dumm wird de zu sehr dumm oder sogar zu soudumm. Äs paar Byschpil vo dene Enderige ir Bedütig vo verschidnige Wörter findet dier hie unne dranne.

du bisch ä schöne Pursch

furchtbar jung

langsam afa pressiere

schön alt

schön bös ha

schön chalt

schön chlyn

schön dräckig

schön faltsch gschpilt

schön fräch

schön gross

schön lang gange

schön lüge

schön müesse zahle

schön tüür

schön verruckt sy

schtuf schifahre

schuderhaft rych

schuderhaft schön

soublöd

du bist ein unmöglicher Kerl

sehr jung

sich beeilen

sehr alt

(zu)viel arbeiten

sehr kalt

sehr klein

stark verschmutzt

falsch gespielt, kann auch in der Musilk verwendet werde.

sehr frech

sehr gross

(zu)lange gedauert

sehr frech lügen

viel bezahlen müssen

sehr teuer

sehr böse sein

relativ gut skifahren

sehr reich

sehr schön

sehr dumm

souschön

uhiimlech luschtig

sehr schön

sehr lustig